



ЮНЕП



CBD



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr. GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/10/3
10 September 2017

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание
Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года
Пункт 4 предварительной повестки дня*

ГЛОССАРИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИХ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии на своем 13-м совещании рассмотрела глоссарий ключевых терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений в качестве подзадачи задачи 12 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений.¹ В пункте 2 решения XIII/19 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю представить проект глоссария ключевых терминов и концепций для второго коллегиального обзора Сторонами, правительствами, соответствующими организациями и коренными народами и местными общинами в целях его дальнейшей доработки в период до 10-го совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции с целью его принятия на 14-м совещании Конференции Сторон.

2. Поэтому проект глоссария был представлен для первоначального коллегиального обзора с 27 января по 1 мая 2017 года.² С учетом полученных замечаний Исполнительный секретарь пересмотрел проект глоссария и представил его для второго коллегиального обзора с 4 по 28 августа 2017 года с целью подготовки скорректированного проекта для оказания помощи

* CBD/WG8J/10/1

¹ Задача 12: Рабочая группа для выработки руководящих принципов, которые окажут содействие Сторонам и правительствам в разработке в соответствующих случаях законодательства или других механизмов с целью осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могли бы включать системы *sui generis*), и определений соответствующих ключевых терминов и концепций в статье 8 j) и соответствующих положениях на международном, региональном и национальном уровнях, в которых признаются, охраняются и полностью гарантируются права коренных народов и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и обычаяв в контексте Конвенции.

² Уведомление SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 от 27 января 2017 года на <https://www.cbd.int/wg8j-10/review/>, и продленное до 1 мая 2017 посредством уведомления №: SCBD/SPS/DC/VN/JS/VF/jh/86220 от 6 апреля 2017 года.

Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений в окончательном решении этого вопроса на ее 10-м совещании.

3. Раздел I настоящего документа содержит справочную информацию о ходе подготовки глоссария. В Разделе II даётся общий обзор полученных материалов. В Разделе III представлен проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой. Пересмотренный глоссарий представлен в приложении к настоящему документу.

I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

4. На своем 5-м совещании в 2000 году Конференция Сторон предложила разработку набора определений. Этот набор содержится в программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, которая прилагается к [решению V/16](#).

5. Затем Конференция Сторон рассмотрела этот вопрос на своем 7-м совещании в 2004 году, и в пункте 4 решения VII/16 Н о системах *sui generis* для защиты традиционных знаний поручила Исполнительному секретарю разработать глоссарий терминов, относящихся к статье 8 j) и соответствующим положениям, на основе полученных письменных представлений.

6. В ответ на решение VII/16 Н письменные представления для глоссария были собраны и переданы Рабочей группе на ее 4-м совещании в январе 2006 года (см. приложение II к документу [UNEP/CBD/WG8J/4/7](#), а затем Рабочая группа подготовила рекомендацию Конференции Сторон (см. рекомендацию 4/5 в приложении II к документу UNEP/CBD/COP/8/7).

7. На своем 8-м совещании³ в 2006 году Конференция Сторон предложила представлять мнения в отношении определений, содержащихся в приложении II к записке Исполнительного секретаря (документ UNEP/CBD/WG8J/4/7), которые затем были рассмотрены Рабочей группой на ее 5-м и 6-м совещаниях⁴. Однако никаких действий в то время не было предпринято Конференцией Сторон, поскольку Рабочая группа рассматривала вопрос об инициировании соответствующей работы по выполнению задачи 12, которая также предусматривала разработку ключевых терминов и концепций.

8. В 2008 году в пункте 7 решения IX/13 А Конференция Сторон постановила инициировать выполнение задачи 12, признавая при этом эффективный вклад осуществляющей работы в рамках Рабочей группы по статье 8 j) и соответствующим положениям, в частности о системах *sui generis*. В 2010 году в пункте 5(b) решения X/43 Конференция Сторон постановила пересмотреть программу работы и продолжить выполнение задачи 12 (среди прочего) в качестве приоритетной цели.⁵

9. В 2012 году Конференция Сторон в решении XI/14 С о задачах 7, 10 и 12 постановила продолжить выполнение этих задач, первоначально определив, как их осуществление могло бы наилучшим образом содействовать работе в рамках Конвенции и Нагайского протокола, и поручила провести исследование, результаты которого были рассмотрены Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений на ее 8-м совещании, что привело к выработке рекомендации 8/4 о том, как задачи 7, 10 и 12 могли бы наилучшим образом содействовать работе в рамках Конвенции и Нагайского протокола.

10. В дополнение к этому, в пункте 10 своего решения XI/14 Е о системах *sui generis*, Конференция Сторон предложила Сторонам рассмотреть термины и определения, разработанные в ответ на решение VII/16 Н, предложила далее высказать дополнительные мнения и поручила Исполнительному секретарю на основе полученной информации пересмотреть термины и определения и предложить глоссарий на рассмотрение Рабочей группы по статье 8 j)

³ Пункт 8 решения VIII/5 Е.

⁴ См. рекомендацию 5/5 в приложении к документу UNEP/CBD/COP/9/7 и рекомендацию 6/2 в приложении к документу UNEP/CBD/COP/10/2.

⁵ Пункт 5 (b) решения X/43 о продолжении процесса выполнения текущих задач, включая задачи 1, 2, 4, 7, 10 и 12.

и соответствующим положениям на ее 8-м совещании в 2013 году. Пересмотренный глоссарий был представлен в качестве приложения I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.

11. В 2014 году в решении XII/12 D о задачах 7, 10 и 12 Конференция Сторон постановила разработать глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений⁶. В пункте 5 этого же решения Конференция Сторон поручила составить предлагаемый глоссарий после проведения анализа имеющихся пробелов.⁷ Для проведения анализа имеющих пробелов секретариат рассмотрел термины и концепции, принятые в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Руководящих принципов «Акве Кон»⁸ в качестве отправной точки и контекста для обсуждения. В рамках анализа имеющих пробелов секретариат рассмотрел термины и концепции, предложенные в приложении I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, которые были сопоставлены с терминами и концепциями, уже принятыми в связи с Конвенцией, Нагойским протоколом и Руководящими принципами «Акве Кон».

12. В 2015 году Рабочая группа вновь рассмотрела этот вопрос на своем 9-м совещании и в пункте 1 рекомендации 9/3 поручила Исполнительному секретарю пересмотреть глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений⁹ и разработать сводный глоссарий для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 13-м совещании. На основании этого поручения Исполнительный секретарь разработал глоссарий и представил его для коллегиального обзора посредством уведомления от 5 августа 2016 года.¹⁰ С учетом полученных материалов Исполнительный секретарь выпустил документ под названием «Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений» (UNEP/CBD/COP/13/17) вместе с пересмотренным глоссарием, представленным в виде приложения, чтобы оказать содействие Конференции Сторон на в проведении обсуждения по глоссарию ее 13-м совещании.¹¹

13. На своем 13-м совещании Конференция Сторон рассмотрела проект глоссария и в пункте 1 решения XIII/19 В рекомендовала продолжить рассмотрение проекта глоссария Рабочей группой по статье 8(j) на ее 10-м совещании. В пункте 2 этого же решения Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю представить проект глоссария для коллегиального обзора Сторонами, правительствами, соответствующими организациями и коренными народами и местными общинами в целях его дальнейшей доработки в период до 10-го совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции с целью его принятия на 14-м совещании Конференции Сторон.

14. В соответствии с решением Конференции Сторон Исполнительный секретарь представил проект глоссария для коллегиального обзора. Были предоставлены два дополнительных периода для коллегиального обзора с 27 января по 1 мая и с 4 по 28 августа 2017 года.

⁶ Решение XII/12 D о задачах 7, 10 и 12, в котором указывалось, что вопрос о глоссарии будет рассматриваться в рамках подзадачи (iv).

⁷ Анализ имеющихся пробелов был представлен Рабочей группой по статье 8 j) и соответствующим положениям на ее 9-м совещании (см. документ UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1).

⁸ Акве Кон: Добровольно применяемые руководящие принципы проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий мероприятий, которые предлагается осуществлять на священных местах или землях или водоёмах, традиционно принадлежащих коренным и местным общинам или используемых ими, или которые, вероятно, будут воздействовать на них (приложение к решению VII/16 F).

⁹ Как он приводится в документе UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1.

¹⁰ Уведомление 2016-099. (№: SCBD/SPS/CG/VN/KG/jr/85891) от 5 августа 2016 года, в котором предлагается представить замечания к 6 сентября 2016 года.

¹¹ Коллегиальные замечания были представлены в документах UNEP/CBD/COP/13/INF/5 и UNEP/CBD/COP/13/INF/5/Add.1.

II. ОБЗОР ПОЛУЧЕННЫХ ПИСЬМЕННЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ

15. В результате проведения первого процесса коллегиального обзора¹² письменные представления были получены от 12 Сторонам, еще от одного правительства, 12 неправительственных организаций и четырех организаций коренных народов и местных общин.¹³ Во время проведения второго процесса коллегиального обзора¹⁴ письменные представления были получены от трех Сторон, еще от одного правительства, двух организаций системы Организации Объединенных Наций, двух организаций коренных народов и местных общин и от одного университета.¹⁵ Анализ полученных письменных представлений дает представление о том, какие термины и концепцииются поддержкой по сравнению с терминами и концепциями, в отношении которых сохраняются разногласия.

16. С учетом результатов анализа полученных мнений следующие термины, по-видимому, пользуются определённой поддержкой, и они сохраняются в проекте глоссария: биокультурное разнообразие,¹⁶ общинные протоколы, культурное наследие, священные виды, традиционный хранитель, традиционные ресурсы и традиционные территории.

17. Следующие термины и концепции вызвали активные возражения в ходе коллегиального процесса и поэтому не были включены в нынешний проект глоссария: коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни, и нововведения.

18. Как отмечалось выше, в тех случаях, когда предложения для пересмотра были получены в отношении терминов и концепций, вытекающих из записки Исполнительного секретаря о системах *sui generis* для защиты традиционных знаний (раздел II приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1),¹⁷ они учитывались с целью обеспечения того, чтобы текст был как чётким, так и кратким, принимая во внимание различные точки зрения, с целью подготовки текста, который может пользоваться единодушной поддержкой.

19. Кроме того, в ответ на два письменных представления включена концепция «охраняемых территорий коренных народов и местных общин», именуемых также «OTKHO»¹⁸, поскольку эта концепция использовалась в официальных решениях Конференции Сторон.¹⁹

¹² См. Уведомление SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 от 27 января 2017 года

¹³ Письменные представления были получены от следующих Сторон: Австралии, Боливии, Бразилии, Венесуэлы, Европейского союза и его государств-членов вместе с национальными письменными представлениями от Финляндии и Швеции, Канады, Мексики, Перу, Швейцарии и Японии. Письменные представления были получены от следующих стран, не являющихся Сторонами: Соединённых Штатов Америки и от следующих организаций: Ассамблеи «первых наций» (AFN); Координатора организаций коренных народов бассейна реки Амазонки (COICA); Глобальной инициативы по оказанию поддержки OTKHO/Программы малых грантов ПРООН/ГЭФ; Международного института по вопросам окружающей среды и развития и партнеров; Международной организации труда (МОТ); Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНПБЭУ) и Сети женщин-представительниц коренных народов в области биоразнообразия (IWBN) для стран Латинской Америки и Карибского бассейна; и одно письменное представление от старшего научного сотрудника Университета Ковентри.

¹⁴ См. уведомления SCBD/SPS/DC/VN/JS/jh/86690 (2017-070) от 7 июля 2017 года и SCBD/SPS/DC/JS/86690 (2017-072) от 4 августа 2017 года.

¹⁵ Канада, многонациональное государство Боливия, Норвегия, Соединённые Штаты Америки; Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО); Информационная сеть по вопросам коренных народов; Общество по сохранению биоразнообразия водно-болотных угодий Непала и Австралийский национальный университет.

¹⁶ Этот термин «биокультурный» используется в приложении к решению XII/12 B, в котором получает одобрение Глобальный план действий по вопросам основанного на обычаях устойчивого использования, и он был представлен и рекомендован в процессе коллегиального обзора.

¹⁷ Эти термины и концепции включают: биокультурное наследие, культурное наследие, нововведения, священные места, традиционного хранителя, традиционные территории и традиционные ресурсы.

¹⁸ «Территории (земли и водоёмы) и районы, охраняемые коренными народами и местными общинами», также именуемые «охраняемыми территориями коренных народов» и акронимы, соответственно, OTKHO и OTKН.

¹⁹ OTKHO являются природными и/или изменёнными экосистемами, содержащими значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами, как оседлыми, так и кочевыми, посредством обычного права или других эффективных средств.

20. Кроме того, термины и концепции, одобренные или принятые в решениях Конференции Сторон, сохраняются в той формулировке, в которой они приняты. Они включают: основанное на обычном устойчивом использовании, коренные и местные общины, коренные народы и местные общины, «предварительное обоснованное согласие» или «свободное предварительное обоснованное согласие» или «одобрение и участие», традиционные знания, а также термины, одобренные в решении VII/16 F о добровольно применяемых принципах²⁰ «Акве Кон», которые включают оценку культурных последствий, оценку воздействия культурного наследия, обычное право, оценку экологических последствий, священные места, оценку социальных последствий, стратегическую экологическую оценку и традиционные знания.

21. Структура проекта глоссариев, представленного в приложении I, является следующей: Раздел I содержит термины и концепции, вытекающие из текста Конвенции; Раздел II включает термины, содержащиеся в руководящих принципах, одобренных или принятых Конференцией Сторон. Раздел III содержит термины и концепции, вытекающие из документа UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, пересмотренного с учетом замечаний, полученных в рамках коллегиального обзора. Раздел IV содержит дополнительные соответствующие термины и концепции.

22. В течение двух процессов коллегиального обзора, проведённым в 2017 году, Сторонам, другим правительствам, коренным народам, местным общинам и другим заинтересованным сторонам было предложено высказать свои мнения. Однако поскольку разделы I и II содержат термины и концепции, основанные на тексте Конвенции и решениях Конференции Сторон, эти термины или концепции изменены не были. На основе полученных мнений Исполнительный секретарь подготовил окончательный вариант проекта рекомендации и глоссариев (см. приложение I) для рассмотрения Рабочей группой на ее 10-м совещании.

III. ПРЕДЛАГАЕМАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ

23. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, возможно, пожелает рекомендовать Конференции Сторон принять решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

отмечая, что ясность терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений может содействовать эффективному и последовательному осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений для выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, к 2020 году,

ОТКНМО могут включать экосистемы с воздействием человека в пределах от минимального до существенного, а также случаи продолжения, возрождения или изменения традиционных методов или новых инициатив, предпринятых общими в связи с новыми угрозами или возможностями. Некоторые из них являются неприкосновенными зонами, начиная от очень небольших до значительных по площади участков суши и «водного ландшафта». Термин «ОТКНМО» является аббревиатурой для обозначения явления, которое имеет различные проявления и названия в различных культурах и районах мира. Они включают следующие названия: wilayah adat, himas, agdals, territorios de vida, territorios del buen vivir, tagal, qokoq-e bumi, yerli qorukh, faritra ifempivelomana, qokoq, исконные территории, места обитания, охраняемые территории общины, territorios autonomos comunitarios, культовые природные объекты, морские районы местного управления и многие другие названия. Аббревиатура ОТКНМО может охватывать, но она никогда не должна ограничивать разнообразие таких терминов, что является само по себе ценностью. Местные/основанные на обычном использовании названия должны всегда преимущественно использоваться, а термин «ОТКНМО» должен применяться для передачи информации общего или межкультурного назначения в соответствии с консорциумом названий ОТКНМО

<https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>

²⁰ Акве Кон: Добровольно применяемые руководящие принципы проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий мероприятий, которые предлагается осуществлять на священных местах или землях или водоёмах, традиционно принадлежащих коренным и местным общинам или используемых ими, или которые, вероятно, будут воздействовать на них.

также отмечая, что общее понимание ключевых терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, может помочь странам в достижении консенсуса в будущих решениях и директивных указаниях, принимаемых в соответствии с Конвенцией, включая разработку механизмов на период после 2020 года,

1. *приветствует* глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в качестве рабочих определений в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений, приведенный в приложении, к настоящему решению;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и наблюдателям использовать глоссарий сообразно обстоятельствам и учитывать его в будущей работе в рамках Конвенции;

3. *поручает* Рабочей группе использовать глоссарий в качестве «живого» ресурса и справочного пособия в своей будущей работе и пересматривать и обновлять глоссарий по мере необходимости.

Приложение

Настоящий глоссарий содержит описание ряда терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений. Он не предназначен для того, чтобы дать официальные определения, а также не является исчерпывающим. Глоссарий предназначен для использования на добровольной основе.

Использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не может быть истолковано как изменение в правах или обязанностях в рамках Конвенции подразумеваемое для той или иной Стороны.

Глоссарий предназначен для облегчения общего понимания терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений, в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Что касается использования на национальном уровне, то термины и концепции определяются в соответствии с национальным законодательством и различными национальными условиями каждой Стороны или каждого правительства, но при этом следует отметить, что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые они уже могут применять в пределах своей юрисдикции.

Термины и концепции, описанные ниже, дополняют термины, содержащиеся в Конвенции и Нагайском протоколе.

Были также включены термины и концепции, содержащиеся в Акве Кон: «Добровольно применяемых руководящих принципах проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий мероприятий, которые предлагается осуществлять на священных местах или землях или водоёмах, традиционно принадлежащих коренным и местным общинам или используемых ими, или которые, вероятно, будут воздействовать на них», одобренных в решении VII/16 F, и в Добровольном руководстве Mo'otzkuxtal, принятом и одобренном в решении XIII/18, поскольку они непосредственно связаны со статьей 8 j) и соответствующими положениями.

Глоссарий представлен в качестве ресурса, который необходимо принимать во внимание и использовать в соответствующих случаях в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Глоссарий дополняет Кодекс этического поведения Тгаришейи для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, принятый в решении X/42.

ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ

Раздел I	
Термины и концепции, вытекающие из текста Конвенции о биологическом разнообразии или решений, принятых в рамках Конвенции	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
Традиционный знания ²¹	Знания, нововведения и обычаи коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. ²²
Устойчивое использование на основе обычая	Виды использования биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными обычаями, которые соответствуют требованиям в отношении сохранения и устойчивого использования. ²³
Коренные и местные общины или Коренные народы и местные общины ²⁴	В Конвенции о биологическом разнообразии не определяются термины «коренные и местные общины» или «Коренные народы и местные общины». В Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов не принимается универсальное определение для «коренных народов» и поэтому определение не рекомендуется. ^{25 26}

Раздел II	
Термины и концепции, вытекающие из результатов осуществления программы работы в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений, принятые или одобренные Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии	

²¹ Также упоминаются в процессе МНПБЭУ как «знания коренных и местных общин». В этом процессе системы знаний коренных и местных общин, как правило, понимаются как массивы комплексных всеобъемлющих социальных и экологических знаний, обычаев и верований, касающихся отношений живых существ, включая людей, друг с другом и с окружающими их средой. Знания коренных и местных общин основываются на территории, являются весьма разнообразными и постоянно изменяются путем взаимодействия с опытом, нововведениями и различными видами знаний (письменных, устных, визуальных, неписанных, гендерно-дифференцированных, практических и научных). См. Приложение II к МНПБЭУ-5/1.

²² Вытекает из статьи 8 j) и соответствующих положений в совещаниях и одобрено в решении VII/16 F о руководящих принципах Акве Кон.

²³ Вытекает из статьи 10(с).

²⁴ В решении XII/12 F Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в будущих решениях в рамках Конвенции, не затрагивая никоим образом правовое значение статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции. Аналогичные решения были впоследствии приняты Сторонами Картахенского и Нагойского протоколов в декабре 2016 года, соответственно, в решениях CBD/CP/MOP/DEC/VIII/19 и CBD/NP/MOP/DEC/2/7.

²⁵ Примечание: В Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов не принимается универсальное определение для «коренных народов», поэтому определение не рекомендуется. Однако Постоянный форум Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, как экспертный орган, дает рекомендации касательно концепции о «коренных народах», ссылаясь на доклад Специального докладчика г-на Хосе Мартинеса Кобо о проблемах дискриминации в отношении коренных народов, помещённый на http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf

²⁶ См. рекомендации в пунктах 17-21 решения XI/14, paragraphs 17-21 о местных общинах и доклад о работе совещания группы экспертов представителей местных общин в контексте статьи 8(j) и соответствующих положений (UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1).

<p>А. Акве Кон: Добровольно применяемые руководящие принципы проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий мероприятий, которые предлагается осуществлять на священных местах или землях или водоёмах, традиционно принадлежащих коренным и местным общинам или используемых ими, или которые, вероятно, будут воздействовать на них</p>	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
	<p>*Следует отметить, что следующие термины и концепции были одобрены Конференцией Сторон в решении VII/16 F об Акве Кон и должны применяться в контексте Статьи 14 Конвенции об оценке воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий.²⁷</p>
Оценка воздействия на культуру	Является процессом оценки возможных видов воздействия предлагаемых мероприятий в целях развития на образ жизни отдельной группы или общины людей при полном вовлечении этой группы или общины людей; эта оценка, возможно, проводится этой группой или общиной людей: при оценке воздействия на культуру обычно рассматриваются виды воздействия, как благоприятные, так и неблагоприятные, предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затрагивать, например, ценности, системы верований, обычное право, язык(и), обычаи, экономику, отношения с местной средой и отдельными видами, организацию социальной системы и традиции затронутой общины.
Оценка воздействия на культурное наследие	Является процессом оценки возможных видов воздействия, как благоприятных, так и неблагоприятных, предлагаемых мероприятий в целях развития на физические объекты культурного наследия общин, включая участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность.
Обычное право	Законы, состоящие из обычаев, которые принимаются как законодательные требования или обязательные правила поведения, обычаев и верований, которые столь жизненно необходимы и присущи части социально-экономической системы, что к ним относятся как к законам.
Оценка воздействия на окружающую среду	Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий в целях развития и внесения предложений в отношении соответствующих мер защиты от этого воздействия, с учетом взаимосвязанных видов социально-экономического и культурного воздействия и воздействия на здоровье людей, как благоприятных, так и неблагоприятных.
Священное место	Может означать участок, объект, строение, район или природный объект, принадлежащие национальным правительствам или коренным общинам, которые имеют особое значение согласно обычаям коренной или местной общины из-за их религиозной и/или духовной важности.

²⁷ Статья 14 Конвенции о биологическом разнообразии. («Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий»).

Оценка социального воздействия	Является процессом оценки возможных видов воздействия, как благоприятных, так и неблагоприятных, предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затронуть права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также благосостояние, жизнеспособность и жизнестойкость затронутой общины – т.е. качество жизни общины, измеряемые в терминах различных социально-экономических показателей, таких как распределение доходов, физическая и социальная безопасность и защита отдельных лиц и общин, уровни занятости и возможности трудоустройства, здравоохранение и благополучие, образование и наличие и стандарты жилья и размещения, инфраструктура и услуги.
Стратегическая экологическая оценка	Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий, планов и программ для обеспечения того, чтобы они полностью включались и рассматривались на ранней стадии процесса принятия решений, вместе с экономическими, социальными и культурными аспектами.

В. Добровольное руководство Mo'otzkuxtal для традиционных знаний

Решение XIII/18

Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции <i>Следует отметить, что эти термины понимаются в контексте доступа к традиционным знаниям в рамках мандата Конвенции о биологическом разнообразии</i>
«Предварительное обоснованное согласие» или «свободное предварительное обоснованное согласие» или «согласие и вовлечение»	<p>Термин «свободный» означает, что коренные народы и местные общины не подвергаются давлению, запугиванию, манипуляциям или неправомерному влиянию и что их согласие даётся без принуждения;</p> <p>Термин «предварительный» означает, что поиск согласия или одобрения осуществляется достаточно заблаговременно до получения какого-либо разрешения на доступ к традиционным знаниям при соблюдении основанных на обычаях процессов принятия решений в соответствии с национальным законодательством и требованиями к срокам коренных народов и местные общины;</p> <p>Термин «обоснованный» означает, что предоставляется информация, которая охватывает соответствующие аспекты, такие как: прямое назначение доступа; его продолжительность и охват; предварительная оценка возможных видов экономического, социального, культурного и экологического воздействия, включая потенциальные риски, персонал, который, вероятно, будет вовлечён при осуществлении доступа; процедуры, которые могут быть связаны с доступом, и механизмы справедливого распределения выгод;</p> <p>Согласие или одобрение – это разрешение коренных народов и местных общин, которые являются обладателями традиционных знаний, или компетентных органов этих коренных народов и местных общин, в зависимости от обстоятельств, предоставить</p>

	<p>доступ к их традиционным знаниям потенциальному пользователю, и это включает право не давать согласие или одобрение;</p> <p>Термин «вовлечение» означает полное и единственное участие коренных народов и местных общин в процессах принятия решений, связанных с доступом к их традиционным знаниям. Консультации и полное и единственное участие коренных народов и местных общин являются исключительно важными компонентами процесса согласия или одобрения;</p>
Общинные протоколы	<p>Охватывает широкий круг выражений, определений, правил и методов, созданных общинами для обозначения того, как, по их ожиданиям, другие заинтересованные стороны будут взаимодействовать с ними. Они могут ссылаться на нормы обычного права, а также на национальные или международные законы для подтверждения своих прав, чтобы к ним относились в соответствии с определённым набором стандартов. Разъяснение информации, соответствующих факторов и подробных данных в отношении обычного права и традиционных властей помогает другим заинтересованным сторонам лучше понять ценности и обычное право общин. Общинные протоколы предоставляют общинам возможность сосредоточиться на удовлетворении своих потребностей в области развития касательно их прав и сформировать для себя и для пользователей их понимание своего биокультурного наследия, а, значит, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными заинтересованными сторонами. Благодаря учёту взаимосвязей своих прав на землю, текущей социально-экономической ситуации, экологических проблем, обычного права и традиционных знаний общины лучше подготовлены к тому, как вести переговоры с различными участниками.²⁸</p>

Раздел III

Термины и концепции, разработанные Рабочей группой²⁹

Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
Биокультурное разнообразие	Биокультурное разнообразие – это биологическое и культурное разнообразие и связи между ними. Это определение основано на понимании знаний коренных и местных общин, которые генерируются и сохраняются индивидуально и коллективно на стыке между биологическим и культурным разнообразием. Проявления знаний коренных и местных общин являются очевидными во многих социальных и экологических системах.
Биокультурное наследие	Термин « Биокультурное наследие » отражает комплексный подход многих коренных народов и местных общин. В соответствии с этим комплексным и коллективным концептуальным подходом знания также признаются в качестве «наследия», отражая тем самым свой

²⁸ См. пункт 19 решения XIII/18 о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal о традиционных знаниях.

²⁹ Эти термины и концепции вытекают из документа о возможных элементах систем sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и обычаяев коренных и местных общин, выпущенного для 8-го совещания Рабочей группы (Раздел II приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1).

	<p>характер «хранителя» и проводника межпоколенческих отношений. Биокультурное разнообразие имеет ценность с точки зрения наследия, базирующегося на связях между биологическим и культурным разнообразием. Культурные ландшафты, внесённые в Конвенцию об охране всемирного наследия, являются примерами биокультурного наследия.</p> <p>Традиционные знания или знания коренных и местных общин находятся на стыке между биологическим и культурным разнообразием. Они сохраняются и генерируются индивидуально и коллективно. Проявления знаний коренных и местных общин являются очевидными во многих социальных и экологических системах.</p>
Культурное наследие	<p>Включает физические (материальные) и/или нефизические (нематериальные) проявления культурного наследия коренных народов и местных общин в соответствии с традиционной практикой наследования и передачи. Материальное культурное наследие включает, в частности, культурные ландшафты, участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность.</p> <p>Нематериальное культурное наследие охватывает, в частности, традиционные знания, включая знания в области медицины, традиционные рецепты приготовления пищи и рационы питания, а также биологические виды и управление экосистемами, и традиционные формы выражения культуры, включая песни, танцы, формы художественного самовыражения, предания, верования, отношения и связанные с ними ценности и исторические повествования.</p> <p>Концепция может также включать ценности в области культурного наследия с учетом гендерных особенностей.</p>
Священные виды	Растение или животное, которых коренные народы и местные общины считают особенно важными согласно традициям и/или обычаям из-за их религиозного или духовного значения.
Традиционный хранитель	Группа, клан или община людей, или отдельное лицо, которое признается группой, кланом или общиной людей и которому доверяется хранение или защита проявлений культуры в соответствии с обычным правом и практикой этой группы, клана или общины.
Традиционные ресурсы	Биологические активы, традиционно используемые коренными народами и местными общинами.
Традиционные территории	Земли и водоёмы, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами. ³⁰
Раздел IV. Другие соответствующие термины и концепции	

³⁰ Это определение широко используется в Кодексе этического поведения Тгариивейери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, который был принятом Конференцией Сторон в решении X/42.

Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
Охраняемые территории коренных народов и местных общин (ОТКНМО)	<p>Охраняемые территории коренных народов и местных общин являются природными и/или изменёнными экосистемами, содержащими значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами, как оседлыми, так и кочевыми, посредством обычного права или других эффективных средств. ОТКНМО могут включать экосистемы с воздействием человека в пределах от минимального до существенного, а также случаи продолжения, возрождения или изменения традиционных методов или новых инициатив, принятых общинами в связи с новыми угрозами или возможностями. Некоторые из них являются неприкосновенными зонами, начиная от очень небольших до значительных по площади участков суши и «водного ландшафта». Этот термин охватывает различные проявления и названия, связанные с культурами и местами расположения во всем мире³¹. Местные/ основанные на обычаях названия должны всегда преимущественно использоваться, а термин «охраняемые территории коренных народов и местных общин» должен применяться для передачи информации общего или межкультурного назначения.³²</p> <p>Территории (земли и водоёмы) и районы, охраняемые коренными народами и местными общинами», также именуются «охраняемыми территориями коренных народов» (ОТКН).</p>

³¹ Они включают следующие названия: wilayah adat, himas, agdals, territorios de vida, territorios del buen vivir, tagal, qoroq-e bumi, yerli qorukh, faritra ifempivelomana, qokoq, исконные территории, места обитания, охраняемые территории общин, territorios autonomous comunitarios, культовые природные объекты, морские районы местного управления и многие другие названия. Аббревиатура ОТКНМО может охватывать, но она никогда не должна ограничивать разнообразие таких терминов, что является само по себе ценностью.

³² В соответствии с консорциумом названий ОТКНМО на <https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>